

GERARD SEDRU MUSIC 

PRÉSENTE

LES CORDES ET VOIX MAGIQUES D'UKRAINE

Direction Dmytro Hubyak



SERGEY NADAL - Maire de Ternopil.

La région de Ternopil a de vieilles traditions des kobzars. Dmytro Hubyak fait partie de ceux qui de nos jours créent l'histoire de l'art de la bandoura. Dmytro est un jeune homme talentueux, bandouriste, musicien, connu et reconnu dans notre région, en Ukraine et en dehors de nos frontières.

Je suis très content que l'ensemble de bandouristes de Ternopil sous la direction de Dmytro a la possibilité de représenter notre culture et notre art en France et dans le monde ! Il est très important que nos jeunes puissent connaître la culture internationale et l'art, faire connaissance avec d'autres personnes, apprendre la langue, faire de nouvelles liaisons culturelles entre l'Ukraine et le monde.

Je souhaite à nos bandouristes que leurs tournées soient un grand succès et aux spectateurs de recevoir beaucoup de bonheur des concerts de nos jeunes artistes !

Je tiens tout particulièrement à remercier Monsieur Gérard Sedru pour son soutien à la jeunesse artistique ukrainienne et à la diffusion de l'art ukrainien dans le monde !

S. Nadal



J'ai d'autant plus de joie à vous présenter l'ensemble, Cordes et Voix Magiques d'Ukraine, que mon enfance a été bercée par le chant choral, et que ma vie lui a été consacrée.

Enfant, j'étais soliste à la «manécanterie des petits chanteurs à la croix de bois». Je ne l'ai quittée que de très longues années plus tard après en être devenu l'imprésario, comme l'on appelait alors les organisateurs de concerts, et l'avoir emmenée à moult reprises sur les scènes du monde entier.

La passion professionnelle aidant, je me suis attelé à rechercher des groupes vocaux de qualité, propres à susciter l'instinct musical d'un public parfois méprisé, mais qui sait vibrer pour le beau ! Le succès des Cordes et Voix Magiques d'Ukraine, que je conduis de la même manière et avec le même enthousiasme témoigne de ma passion musicale. L'Europe, l'Asie, l'Amérique, l'Afrique ont réservé récemment un accueil plus que chaleureux à ces voix magiques.

Leur succès est dû essentiellement à leurs qualités vocales extraordinaires auxquelles la «bandoura», cet instrument musical propre à l'Ukraine, qu'il et qu'elles manient avec dextérité des grands professionnels, donne encore plus de relief.

Vous voulez découvrir l'âme de l'Ukraine ? Son romantisme ? Entendre rugir les cosaques des Carpathes ? Alors, laissez-vous porter par les Cordes et Voix Magiques.



Gérard SEDRU

LA PRESSE

L'EXPRESS de NEUCHÂTEL (Suisse)

Nous avons découvert cet ensemble dans notre canton, nous ne pouvons que conseiller au public mélomane ou pas de toute la Suisse de découvrir à son tour. Ce n'est pas un canton mais une tournée Suisse qu'elles doivent faire.



CHINA POST (TAIWAN)

C'était une première tournée dans notre pays mais certainement pas la dernière ! Quel talent.



CHINA DAILY

Nous a laissé sans voix, de la dentelle, de l'élégance, des voix a couper le souffle, un instrument original qui nous a conquis au plus haut et puis quel régal ces deux chants chinois avec ce petit accent qui s'ajoutait à leur charme.

L'UNION

A guichet fermé, 150 places refusées agrandissons notre église pour qu'elles reviennent.

DAUPHINE LIBERE

Quelle maîtrise. Du talent et encore du talent.

LA MONTAGNE

Reprenons date, vous êtes merveilleuses.

LA CROIX DU MIDI

Les chemins du sacré qui mènent à l'Ukraine romantique.

LE SOIR (Belgique)

C'est une certitude cet ensemble est bien magique. Merci pour ces deux heures de bonheur.



HONG KONG POST

Nous garderons de cette soirée, de ce concert la nostalgie de ce que peut nous apporter le chant, la musique à son plus haut niveau. Ces cordes et voix sont vraiment magiques.

CHOSUN ILBO

Quel concert, magnifique ! et en plus quelle surprise ce chant Coréen en Coréen et sans accent. Vous êtes formidables ne n'oubliez pas, revenez



1. Ukraine – Paroles et musique**T. Petrynenko, arrangement D. Hubyak.**

Ukraine, je ne peux aimer que lorsque tu fleuris. La vie a un sens uniquement lorsque tu existes ! Nous sommes convaincus que notre amour peut enflammer encore de nombreux cœurs. Ukraine, tant que brillent les étoiles dans le ciel, je ne serai jamais perdu dans ce monde et je trouverai toujours le chemin vers toi ! Et après des voyages lointains, le cœur fidèle de ton fils se posera à tes pieds !

2. Mon Dieu, Grand et Unique – Musique M. Lysenko, paroles O. Konyskiy.

Cette œuvre solennelle est également connue sous le titre « Prière pour l'Ukraine » ou comme hymne ecclésiastique ukrainien. Cette œuvre a été écrite en 1885 par Mykola Lysenko, compositeur, pianiste et chef d'orchestre ukrainien. Mykola Lysenko est le fondateur de l'École nationale ukrainienne des compositeurs. Selon la tradition ukrainienne, cet hymne est interprété à l'église après la messe et également lors des concerts en l'honneur des grandes fêtes nationales.

3. Soleil, montre-toi – D. Hubyak.

Composition instrumentale, sur une ancienne chanson ukrainienne pour les enfants, dans laquelle les petits demandent au soleil de remonter au ciel.

4. Le vieux tramway – Paroles et musique Olexandre Chevthenko, arrangement D. Hubyak.

Ce chant est interprété par Pikkardiyska Tertsyia, ensemble vocal renommé en Ukraine et à l'étranger.

L'été arrive, le soleil ardent est suspendu au-dessus de la ville et il devient impossible de respirer. Je me souviens de la fraîcheur des lacs bleus où jadis circulait le vieux tramway. Emmène-moi à la campagne, là où il n'y a pas d'asphalte, où il y a de l'herbe verte et où clapotent les vagues des lacs bleus. Emmène-moi là-bas, mon vieux tramway !

5. Le Carnaval des Animaux. Le cygne - Camille Saint-Saëns, pianiste, organiste et compositeur français post-romantique.**6. Tango Ukrainien – Y. Barnich.**

Cette chanson raconte l'amour d'un jeune houtsoule pour une jeune houtsoule : « Ma bien aimée, c'est pour toi uniquement que je joue de la trembita (instrument à vent des houtsoules). Mon âme souffre, la trembita chante et le cœur aime parce qu'il est en feu ! »

7. Les bandouristes jouent du jazz – Evgeniy Derbenko, arrangement D. Hubyak.**8. Ne me suis pas ! - Chanson traditionnelle ukrainienne, arrangement A. Kos-Anatolsky**

« Ne me suis pas, je n'ai pas de sentiment pour toi ! Ne me regarde pas, je suis amoureuse d'un autre jeune homme. Il est beau, grand et svelte. Nous nous aimons et sommes heureux ensemble ! »

9. Pot-pourri de chansons françaises Arrangement D. Hubyak.**10. Chantez la gloire du Seigneur (Hallelujah) M. Verbytsky (1815-1870) Compositeur ukrainien, chef de chœur, prêtre, auteur de la musique de l'Hymne national Ukrainien.****11. La fleur-âme – Paroles D. Golde, musique K. Meladze, arrangement V. Dutchak.**

Une fleur magique a fleuri dans la nuit, elle brillait comme l'aurore mais lorsque le soleil s'est levé tout le monde a vu que cette fleur était une âme qui cherchait le bonheur. Le vent a entendu les paroles de la fleur et les a transmises au monde entier : « Oh , mon Dieu, donne des printemps et des hivers, mon Dieu, donne la foi et des forces, mon Dieu, donne le bonheur au monde entier ».

12. Ave Maria – Paroles Charles Aznavour, musique Georges Garvarentz et Charles Aznavour.

Pendant l'entracte vous pourrez vous procurer le CD et DVD

AMME

1. Au marché – Chanson traditionnelle ukrainienne.

Aux beaux jours, au marché, les femmes vendaient leurs maris ! « Et pourquoi pas !? J'emmènerai mon mari au marché et je le vendrai ! Il y a tellement d'acheteuses ! Mon mari plaît à toutes ces femmes, elles veulent toutes l'acheter et me proposent beaucoup d'argent. Je réfléchis – il est beau et courageux, alors, je ne le vends plus ! Un mari comme lui me sera bien utile !

2. «L'aubier dans la forêt» - Vieille chanson ukrainienne, arrangement contemporain par D. Hubyak.

Cette œuvre nous transporte dans l'atmosphère magique et mystérieuse de la forêt au printemps. Très tôt le matin, avant l'aube, les jeunes filles avec des couronnes de fleurs sur la tête cueillent des herbes magiques et les fleurs de l'aubier. Elles sortent dans la clairière à travers un brouillard léger matinal et commencent à danser joyeusement autour du feu.

3. Chant du soir – Paroles V.Samiilenko, musique K.Stetsenko.

Le soir descend sur terre et le soleil disparaît dans la pénombre de la forêt. « Oh, beau soleil, es-tu fatigué ou fâché ? Ne te couche pas encore, je t'en prie ! » Le soleil ne m'entend pas, il se cache derrière la montagne et nous dit « Adieu ! » pour la nuit.

4. Querelle sous le cerisier – Chant traditionnel ukrainien

Un homme d'âge mûr a épousé une jeune fille. La jeune mariée ne veut pas rester à la maison avec son époux et lui demande l'autorisation de sortir se promener. Le mari répond : « Je ne sors pas et toi non plus, tu pourrais me quitter ! Ne me quitte pas ! Je t'achèterai une maison, un lac, un moulin et un grand jardin ! » La jeune épouse lui dit : « Je ne veux rien de toi ! Tu ne fais que dormir et je laisse passer ma jeunesse !»

5. Improvisation sur des mélodies traditionnelles ukrainiennes Auteur Mariia Vodiana (violon).

6. Quand ce jour viendra – Paroles et musique S. Vakartchouk.

Chanson de l'interprète de rock ukrainien contemporain sur un homme qui est allé dans la zone des combats dans l'Est de l'Ukraine. Son plus grand souhait est que la guerre s'arrête. « Quand ce jour viendra et la guerre s'arrêtera, serre-moi dans tes bras, serre-moi dans tes bras et ne me lâche pas ! J'ai failli m'égarer dans cette guerre. J'ai vu le fond de l'âme humaine. Elle coule sur ma joue, mon âme veut la paix ! Quand le printemps viendra, serre-moi dans tes bras, serre-moi dans tes bras et ne me lâche pas... »

7. Discussion orageuse - N. Deytchakivskiy, fantaisie instrumentale.

8. Pourquoi la nuit est si courte? - Chanson traditionnelle ukrainienne, arrangement V. Marenitch.

Pourquoi la nuit est si courte ? J'ai très mal dormi et c'est de la faute du coq qui m'a réveillée! Dans la journée, je n'ai pas de force pour travailler, mais le soir, quand les jeunes femmes et les jeunes hommes se retrouvent pour faire la fête, je me sens beaucoup mieux !

9. Les trois cloches – Paroles et musique de Jean Villard (Gilles), arrangement Dmytro Hubyak.

10. Kolomyiki – Paroles et musique traditionnelles, arrangement D. Hubyak.

Kolomyiki, ce sont des chansons et des danses joyeuses et amusantes des houtsouls, habitants des Carpates ukrainiennes. Les filles racontent leur passion pour les chansons et les danses kolomyiki, les plus belles danses au monde. Nous dansons tellement fort que nos os s'envoleraient sans nos chemises ! Les filles chantent et se vantent des galanteries de leurs bien aimés, discutent de la beauté de chacun d'entre eux et se moquent de leurs amoureux.



Grâce à la musique et mon instrument, la bandoura, j'ai visité de nombreux pays. J'aime beaucoup la scène, les concerts, les rencontres avec les spectateurs et les voyages, bien sûr !

J'ai la chance de visiter la France et d'autres pays comme la Chine ! J'aime beaucoup la langue française, la cuisine française, l'hospitalité des Français et leur tempérament. Aussi, suis-je très content d'avoir de nouveaux amis français pendant cette tournée!

Je suis professeur de chant et de bandoura à l'Université et à l'École de musique de ma ville.

J'écris de nombreux arrangements pour la bandoura. Je fais des recherches en théorie et critiques d'art. Je suis aussi comédien.

J'espère que la bandoura, les chants et les costumes ukrainiens éveilleront votre curiosité et que ce concert permettra de renforcer nos liens d'amitié.

Dmytro Hubyak - (18.03.1982)

Je viens de recevoir mon diplôme et enseigne aujourd'hui dans une école de musique. J'aime l'art et également apprendre aux enfants à jouer de la bandoura. J'adore voyager et suis très contente d'avoir cette possibilité de voir le monde. En même temps, je me réjouis de pouvoir partager notre patrimoine musical et de faire découvrir notre instrument de musique si particulier! Mes tournées précédentes en France m'ont procuré de très belles émotions et des souvenirs magnifiques. La France est un pays surprenant ! Chaque voyage nous permet de la découvrir comme si c'était la première fois! Nous avons eu aussi la chance de visiter récemment Taïwan et la Chine. Voir le monde, c'est formidable !

Maria Kormylo - (13.03.1992)



Je n'imagine pas ma vie sans musique ! Je joue de la bandoura depuis l'âge de 9 ans. Cet instrument national ukrainien, comme le costume typique multicolore et le chant traditionnel sont la carte de visite de notre pays. J'aime beaucoup ma culture, mais je souhaite également connaître la culture française. Notre groupe a visité récemment Taïwan et la Chine. Ces voyages sont inoubliables ! Nous avons vu beaucoup de choses intéressantes, avons rencontré des gens formidables et acquis une expérience précieuse.

Yulia Petryk - (11.05.1994)

Je suis étudiante à l'Université Pédagogique Nationale et mon rêve est de devenir musicienne professionnelle, enseignante et interprète. J'aime beaucoup la musique sacrée. J'écris des vers et essaye de les mettre en musique. J'ai toujours rêvé de voyages et suis heureuse d'avoir la possibilité de visiter la France, Taïwan et la Chine ! J'aime les curiosités locales, visiter les musées, apprendre la culture et l'histoire des pays que nous traversons !

Khrystyna Bilyk - (03.02.1996)



Je fais mes études à l'Université Nationale de musique Tchaïkowsky de Kiev. La musique joue un rôle essentiel dans ma vie. D'ailleurs, elle est importante pour chacun d'entre nous. Je suis heureuse d'avoir choisi ce métier ! La musique me permet de partager mes émotions, mes idées, d'essayer de rendre le monde meilleur ! J'aime aussi dessiner, passer du temps à la campagne et écrire de la poésie. Comme tous les jeunes de mon âge, j'ai envie de voyager, de voir le monde, mais uniquement avec mon instrument, ma bandoura, et je suis très contente que mon rêve commence à se réaliser !

Halyna Romaniv - (08.04.1998)

Je suis née à Ternopol et joue de la bandoura. J'aime la musique depuis mon enfance. À l'âge de 6 ans, mes parents m'ont inscrite à l'école de musique V. Barvinsky. Aujourd'hui, je suis étudiante. Ma famille est très artiste et étroitement liée à la musique. Une chance ! Mon père enseigne l'accordéon, ma mère est professeur. Outre la musique, je suis passionnée de littérature, de poésie, de cinéma, mais mon rêve est de devenir musicienne professionnelle. Je suis très contente de pouvoir visiter la France, car je pense que c'est le pays le plus romantique du monde !

Mariia Vodiana - (10.10.1999)



Je suis née à Ivano-Frankivsk, chef-lieu de la région des Carpates. J'adore le sport et la montagne ! La musique et les chants de notre région m'accompagnent depuis mon enfance et c'est pour cette raison que j'aime autant la musique. Aujourd'hui, je suis étudiante à l'Université de Ternopol. J'attends de recevoir mon diplôme pour exercer les métiers d'enseignante et d'artiste. J'essaie d'être très sociable, dynamique, joyeuse et je fais de mon mieux pour créer des liens d'amitié. J'aime lire et voyager. Je suis très contente de pouvoir visiter la France et j'espère un jour faire le tour du monde avec ma bandoura !

Olha Diakiv -- (20.04.1994)



GERARD SEDRU MUSIC 

80, chemin des Pelouses d'Avron - F - 93330 Neuilly-Plaisance
Fixe 00 33 (1) 43 00 54 75 / (1) 43 00 57 41 Mobile : 00 33 (1) 6 80 01 41 63
E-mail : sedrumusic@hotmail.com - gerard.sedru@orange.fr - www.sedrumusic.com